



О ратификации Соглашения о займе (Обычные операции) (Инвестиционная Программа для Транспортного коридора ЦАРЭС 2 (участки Мангистауской области) – Проект 1) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития

Закон Республики Казахстан от 16 февраля 2012 года № 558-IV ЗРК

Ратифицировать Соглашение о займе (Обычные операции) (Инвестиционная Программа для Транспортного коридора ЦАРЭС 2 (участки Мангистауской области) – Проект 1) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития, совершенное в Астане 22 августа 2011 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан
НОМЕР ЗАЙМА 2728-КАЗ

Н. НАЗАРБАЕВ

**СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ
(Обычные операции)**

(Инвестиционная Программа для Транспортного коридора ЦАРЭС 2 (участки Мангистауской области) – Проект 1) между
РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

и
АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ

Дата 22 августа 2011 года

**СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ
(Обычные операции)**

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ от 22 августа 2011 года между **РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН** (именуемой в дальнейшем Заемщик) и **АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ** (именуемый в дальнейшем АБР).

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ

(А) согласно рамочному соглашению о финансировании от 7 апреля 2011 года, заключенному между Заемщиком и АБР («РСФ»), АБР согласился предоставить многотраншевый механизм финансирования Заемщику с целью финансирования проектов в рамках Инвестиционной программы («Инвестиционная Программа») Транспортного коридора ЦАРЭС 2 (участки Мангистауской области);

(В) посредством периодического запроса о финансировании от 15 декабря 2010 года, предоставленного Заемщиком, Заемщик обратился в АБР о выделении займа для

целей Проекта, описанного в Приложении 1 настоящего Соглашения о Займе; а также

(С) АБР выразил согласие на предоставление Заемщику займа из обычных капитальных ресурсов АБР на установленных ниже сроках и условиях.

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны договорились о следующем:

СТАТЬЯ I

Правила предоставления займа; Определения

Раздел 1.01. Все положения предоставления займа для обычных операций, применимые к займам по Лондонской межбанковской ставке, выделяющиеся из Обычных основных ресурсов АБР от 1 июля 2001 года, настоящим считаются применимыми к настоящему Соглашению о Займе и действующими в полном объеме, как если бы они были изложены в тексте настоящего Соглашения, однако с соблюдением _____ нижеследующих _____ изменений:

(a) Статья 3.03 удален и заменен нижеследующим:

Комиссия за резервирование; Кредит

(a) Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование по невостребованной сумме кредита по ставкам и условиям, предусмотренным настоящим _____ з а й м а .

(b) АБР обязуется предоставить Заемщику кредит по ставкам, обусловленным настоящим Соглашением о Займе, которое не подлежит изменениям до конца срока займа. АБР обязуется применить сумму данного кредита по отношению к процентам, подлежащим _____ к _____ оплате _____ Заемщиком,

(b) Раздел 3.06 удален и заменен нижеследующим:

(a) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам будет снижен, АБР обязуется предоставить возмещение каждому Заемщику с невостребованным Займом, к которому применим более высокий фиксированный спред. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к невостребованному Займу и фиксированным спредом, применимым к новым займам (выраженной в виде годового процентного значения), на (ii) основную сумму невостребованного Займа, по которому Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после даты вступления в силу сниженного фиксированного спреда, применимого _____ к _____ новым _____ займам .

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его маржи стоимости финансирования в отношении валюты Займа (или утвержденной валюты) в любом

полугодии привели к экономии средств АБР, АБР обязуется предоставить возмещение Заемщику. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму Займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося непосредственно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования. АБР обязуется вычесть сумму возмещения к процентам, подлежащим к оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

(с) Раздел 3.07 удален и заменен нижеследующим:

(а) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет увеличен, каждый Заемщик с невостребованным Займом, к которому применим более низкий фиксированный спред, обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Данная сумма будет определена путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к новым займам, и фиксированным спредом, применимым к невостребованному Займу, (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму невостребованного Займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после даты вступления в силу повышенного фиксированного спреда, применимого к новым займам.

(б) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к дополнительным затратам, Заемщик обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Данная сумма будет определена путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму Займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования. АБР обязуется прибавить сумму дополнительной оплаты к процентам, подлежащим к оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

Раздел 1.02. При каждом случае употребления в настоящем Соглашении о Займе, если иное не требуется по контексту, следующие термины, получившие определение в Правилах предоставления займа, имеют соответствующие значения, а также несколько дополнительных терминов имеют нижеследующие определения:

(а) “ЦАРЭС” – означает Центрально-азиатское региональное экономическое сотрудничество;

(б) “Коридор ЦАРЭС 2” - означает транспортный коридор от Стамбула в Турции через порт Баку в Азербайджане и Актау в Мангистауской области и территории

- Узбекистана, Таджикистана, Киргизской Республики до портов Льяньюнянг Тианджин и Шанхай в Китайской Народной Республике;
- (с) “Руководство по привлечению консультационных услуг” - Руководство АБР по привлечению услуг консультантов Азиатским Банком Развития и его Заемщиками (от 2010 года, с периодическими поправками);
- (d) “Консультационные услуги” означают услуги, которые будут финансироваться из средств Займа изложенных в подпунктах 2(b) по 2(d) Приложении 1 настоящего Соглашения о Займе;
- (e) “КЭОО” означает концепцию экологической оценки обзора, подготовленную для инвестиционной программы Заемщиком и согласованную с АБР, и включенную посредством ссылки в РСФ;
- (f) “ПООС” означает План охраны окружающей среды, подготовленный Заемщиком для Проекта и согласованный с АБР;
- (g) “Механизм” означает многотраншевый механизм финансирования, предоставленный АБР Заемщику для целей финансирования проектов в рамках Инвестиционной Программы;
- (h) “РАМ” означает Руководство по администрации механизма для Инвестиционной Программы от 2 сентября 2010 г. и согласованное между Заемщиком и АБР, корректируемое время от времени согласно соответствующих процедур Заемщика и АБР;
- (i) “ГПД” означает гендерный план действий, изложенный в пункте 7 Приложения 5 настоящего Соглашения о Займе;
- (j) “ПЭО” означает предварительную экологическую оценку, подготовленную Заемщиком для Проекта и согласованную с АБР;
- (k) “Км” означает место с указанием определенного километража на проектной дороге, и “км” означает километр;
- (l) “ОВЗП” означает Основы выкупа земель и переселения подготовленные Заемщиком для Инвестиционной программы и согласованная с АБР, включенные посредством ссылки в РСФ;
- (m) “ПВЗП” означает План выкупа земель и переселения в рамках Проекта, подготовленный Заемщиком для Проекта и согласованный с АБР;
- (n) “Руководство по выплатам займа” - Руководство АБР по выплате займа (от 2007 года с периодическими поправками);
- (o) “МТК” означает Министерство транспорта и коммуникаций или любой его правопреемник;
- (p) “Область” означает административную единицу Заемщика;
- (q) “ПЗФ” означает периодический запрос на финансирование, представленный или представляемый Заемщиком с целью получения Займа в рамках механизма и для целей настоящего Соглашения о Займе означает периодический запрос на финансирование №

1 от 15 декабря 2010 года;

(r) “Руководство по закупкам” означает Руководство по закупкам АБР (от 2010 года с периодическими поправками);

(s) “План закупок” означает план закупок для Проекта от 2 сентября 2010 г., согласованный между Заемщиком и АБР, с периодическими обновлениями в соответствии в Руководством по закупкам, Руководством по привлечению консалтинговых услуг и прочими мероприятиями, согласованными с АБР;

(t) “Исполнительное Агентство по Проекту” для целей и в рамках Правил предоставления займа означает МТК, ответственного за исполнение Проекта;

(u) “Проектные объекты” означают объекты, которые будут построены либо предоставлены в рамках Проекта;

(v) “Проектная дорога” означает участки дорог, более детально описанные в Приложении 1 настоящего Соглашения о займе; а также

(w) “Работы” означают строительство или строительные работы, финансируемые за счет средств Займа, включая такие услуги как бурение или картографирование, и услуги, относящиеся к Проекту, оказываемые как часть единого обязательства либо контракта на строительство «под ключ», за исключением консультационных услуг.

СТАТЬЯ II

Заем

Раздел 2.01. (a) АБР соглашается предоставить Заем Заемщику из обычных капитальных ресурсов АБР в сумме двести восемьдесят три миллиона долларов США (\$283 000 000), причем данная сумма может быть периодически конвертирована в рамках Конвертации в соответствии с положениями Раздела 2.06 настоящего Соглашения о Займе.

(b) Заем предполагает период основного погашения двадцать (20) лет, и льготный период согласно пункту (c) данного Раздела.

(c) Определение «льготный период», используемое в пункте (b) данного Раздела означает период, предшествующий первой Дате платежа в погашение основного Займа в соответствии с графиком погашения, изложенным в Приложении 2 настоящего Соглашения о Займе.

Раздел 2.02. Заемщик обязуется выплачивать АБР проценты на основную сумму Займа, востребованного и невостребованного, периодически по ставкам каждого процентного периода, равным сумме Лондонской межбанковской ставки и 0.60 % согласно Разделу 3.02 Правил предоставления займа, минус кредит 0.30 % согласно Разделу 3.03 Правил предоставления займа.

Раздел 2.03. Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование в сумме

0.15 % ежегодно. Данная комиссия начисляется на полную сумму Займа (минус суммы, снимаемые периодически), начиная с момента даты по истечении шестидесяти (60) дней после подписания настоящего Соглашения о Займе.

Раздел 2.04. Проценты и прочие выплаты по Займу подлежат оплате один раз в полугодие 15 февраля и 15 августа каждого года.

Раздел 2.05. Заемщик обязуется выплатить основную сумму Займа, востребованную со Ссудного счета в соответствии с положениями Приложения 2 настоящего Соглашения о Займе.

Раздел 2.06. (а) Заемщик вправе в любое время запросить нижеследующие конвертации Займа с целью обеспечения рационального регулирования Займа:

(i) Изменение валюты Займа полной или частичной суммы Займа, востребованной или невостребованной, на утвержденную валюту;

(ii) Изменение базовой процентной ставки, применимой к полной или частичной основной сумме Займа, востребованного или невостребованного, с плавающей процентной ставки на фиксированную и наоборот; и

(iii) Установление лимитов на плавающую процентную ставку, применимую к полной или частичной основной сумме Займа, востребованного или невостребованного, путем установления фиксированного максимума процентной ставки или минимума любой указанной плавающей процентной ставки.

(b) Любой запрос об изменениях, в соответствии с пунктом (а) данного Раздела, одобренный АБР, следует считать «Конвертацией» по определению Раздела 2.01(6) Правил предоставления Займа, и вступающим в силу в соответствии с положениями Статьи V Правил предоставления Займа и Руководства по Конвертации.

СТАТЬЯ III

Использование средств Займа

Раздел 3.01. Заемщик обязуется использовать средства Займа на финансирование затрат по Проекту в соответствии с положениями настоящего Соглашения о Займе.

Раздел 3.02. Средства Займа должны быть выделены и сняты в соответствии с положениями Приложения 3 настоящего Соглашения о Займе, при этом допустимы периодические дополнения в данном Приложении по согласию Заемщика и АБР.

Раздел 3.03. Если АБР не указано иное, Заемщик закупает или обязуется закупить по всем статьям расходов, финансируемых за счет Займа, в соответствии с положениями Приложения 4 настоящего Соглашения о Займе. АБР вправе отказать в финансировании контракта, по которому такой закуп не был в значительной степени произведен в соответствии с процедурами, оговоренными Заемщиком и АБР, либо в случае, если сроки и условия контракта не удовлетворяют требованиям АБР.

Раздел 3.04. Если АБР не согласен на иное, Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все статьи расходов, финансируемые за счет средств Займа, были использованы исключительно в целях исполнения Проекта.

Раздел 3.05. Датой закрытия Займа для целей, изложенных в разделе 9.02 Правил предоставления Займа, считается 31 января 2016 г., либо другая дата, согласованная между Заемщиком и АБР.

СТАТЬЯ IV

Особые условия

Раздел 4.01. (a) Заемщик обязуется исполнять Проект с должной ответственностью и эффективностью и в соответствии с рациональной технической, финансовой, коммерческой практикой и практикой развития дорог.

(b) В процессе реализации Проекта и эксплуатации Проектных объектов Заемщик обязуется исполнять либо обеспечить исполнение всех обязательств, изложенных в Приложении 5 настоящего Соглашения о Займе.

Раздел 4.02. Заемщик обязуется незамедлительно, по мере необходимости, обеспечить, дополнительно к средствам Займа, средства, объекты, услуги, земельные участки и прочие ресурсы, необходимые для исполнения Проекта и для эксплуатации и технического обслуживания Проектных объектов.

Раздел 4.03. (a) В процессе реализации Проекта Заемщик обязуется обеспечить привлечение компетентных и квалифицированных консультантов и подрядчиков, приемлемых для АБР, в степени и на срок и условиях, отвечающих требованиям **З а е м щ и к а** и **А Б Р**.

(b) Заемщик обязуется обеспечить реализацию Проекта в соответствии с планами, стандартами проектирования, спецификациями, графиками работ и строительными методами, приемлемыми для АБР. Заемщик обязуется предоставить либо обеспечить предоставление данных планов, стандартов проектирования, спецификаций и графиков работ, а также любых существенных изменений в указанные документы, сделанных впоследствии со степенью детальности, которую обоснованно потребует АБР.

Раздел 4.04. Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все действия его министерств и организаций в отношении исполнения Проекта и эксплуатации Проектных объектов производились в соответствии с рациональными административной политикой и **п р о ц е д у р а м и**.

Раздел 4.05. (a) Заемщик обязуется (i) вести либо обеспечить ведение отдельных счетов для Проекта; (ii) проводить ежегодный аудит данных счетов бухучета и соответствующих финансовых отчетов в соответствии с четким применением соответствующих стандартов аудита, с привлечением независимых аудиторов, чьи

квалификация, опыт работы и сфера полномочий отвечают требованиям АБР; (iii) предоставить АБР, по мере получения, но ни в коей мере не более чем по истечении шести (6) месяцев с момента окончания каждого соответствующего фискального года, заверенные копии данных счетов и финансовых отчетов, прошедших аудит, а также отчет аудиторов (включая мнение аудиторов в отношении использования средств Займа и соответствие финансовым условиям настоящего Соглашения о Займе), на английском языке, а также (iv) предоставить АБР прочую информацию, имеющую отношение к данным счетам и финансовым отчетам и аудиту, по периодическому обоснованному востребованию АБР.

(b) Заемщик обязуется предоставить АБР право, по востребованию АБР, периодически обсуждать финансовые отчеты Заемщика для Проекта и его финансовые дела, имеющие отношение к Проекту, с аудиторами, нанятыми Заемщиком в соответствии с вышеуказанным Разделом 4.05 (a) и обязуется уполномочить и потребовать, чтобы любой из представителей аудиторов принял участие в данном обсуждении, по запросу АБР, при условии, что обсуждение будет проводиться только в присутствии уполномоченного представителя Заемщика, если иное не указано Заемщиком.

Раздел 4.06. Заемщик обязуется предоставить возможность представителям АБР инспектировать Проект и Проектные объекты, финансируемые за счет средств Займа, а также соответствующие записи и документы.

Раздел 4.07. Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все Проектные объекты эксплуатировались, обслуживались и ремонтировались в соответствии с рациональными административными, финансовыми, инженерными, экологическими и социальными мерами безопасности, а также в соответствии с процедурами эксплуатации и технического обслуживания дорог.

СТАТЬЯ V

Срок действия

Раздел 5.01. Дата по истечении шестидесяти (60) дней после даты подписания настоящего Соглашения о Займе считается датой вступления в силу Соглашения о Займе для целей, изложенных в Разделе 10.04 Правил предоставления Займа.

СТАТЬЯ VI

Прочие положения

Раздел 6.01. Министр финансов Заемщика выступает в качестве представителя Заемщика для целей, изложенных в Разделе 12.02 Правил предоставления Займа.

Раздел 6.02. Нижеследующие реквизиты указаны для целей, изложенных в Разделе 12.01 Правил предоставления Займа:

За Заемщика

Министерство финансов
Проспект Победы 11
Астана 010000

Республика Казахстан

Факс:

+7 (7172) 717785.

За АБР

Asian Development Bank
6 ADB Avenue
Mandaluyong City
1550 Metro Manila

Philippines

Факс:

(6 3 2) 6 3 6 - 2 4 4 4

(632) 636-2428.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны настоящего Соглашения в лице их уполномоченных представителей обеспечили подписание настоящего Соглашения о Займе соответствующими подписями и его доставку в штаб-квартиру АБР в день и год, указанные выше.

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

[Уполномоченный представитель]
АЗИАТСКИЙ БАНК РАЗВИТИЯ

[Уполномоченный представитель]

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Описание Проекта

1. Целью Инвестиционной программы является увеличение транспортной связки и его эффективности, а также повышение институциональной эффективности через следующие мероприятия: (а) улучшение дороги (реконструкция около 790 км участков Транспортного коридора ЦАРЭС 2 в Мангистауской области); (b) усиление потенциала для планирования, управления Проектом и активами Проекта; а также (с) улучшение приграничной инфраструктуры и прилежащих объектов.

2. Будучи частью Инвестиционной программы, Проект будет поддерживать следующие мероприятия, подробно описанные в ПЗФ:

- (а) реконструкция около 200 км участков дороги (между Км 372.6 и Км 514.3; а также между Км 574 и 632.3), включая каналы и мосты, эстакады, дорожные знаки и сигнальные посты, вдоль участков подверженных авариям;
- (б) содействие в надзоре за строительством и управлении Проектом;
- (с) разработка технико-экономического обоснования последующих проектов; и
- (д) развитие потенциала для строительства и содержания дорог, закупок по проектированию, управления контрактами, усиление мероприятий по охране окружающей среды и переселению; а также мероприятия по пересечению границы.

3. Завершение Проекта ожидается к 30 июня 2015 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

График погашения Займа (Транспортный коридор ЦАРЭС 2 (участки Мангистауской области)

Инвестиционная программа – Проект 1)

1. В нижеследующей таблице указаны Даты выплаты основной суммы Займа и процент от общей основной суммы Займа на каждую Дату выплаты основной суммы Займа (Очередной взнос). Если средства Займа были в полном объеме сняты на момент первой даты платежа в погашение основной суммы Займа, то основная сумма Займа, подлежащая погашению Заемщиком на каждую дату платежа основной суммы, будет определена АБР путем умножения: (а) общей основной суммы Займа, востребованного и невостребованного на момент первой даты платежа в погашение основного Займа; на (б) Очередной взнос для каждой даты платежа в погашение основного Займа, такая сумма погашения будет модифицирована по необходимости для вычета любых сумм, описанных в пункте 4 настоящего Приложения, к которым применима Конвертация валют.

<u>Дата платежа</u>	<u>Очередной</u> (выраженный в %)	<u>в з н о с</u>
15 Февраля 2016 года	2 500000	
15 Августа 2016 года	2 500000	
15 Февраля 2017 года	2 500000	
15 Августа 2017 года	2 500000	
15 Февраля 2018 года	2 500000	
15 Августа 2018 года	2 500000	
15 Февраля 2019 года	2 500000	
15 Августа 2019 года	2 500000	

15 Февраля 2020 года	2 500000
15 Августа 2020 года	2 500000
15 Февраля 2021 года	2 500000
15 Августа 2021 года	2 500000
15 Февраля 2022 года	2 500000
15 Августа 2022 года	2 500000
15 Февраля 2023 года	2 500000
15 Августа 2023 года	2 500000
15 Февраля 2024 года	2 500000
15 Августа 2024 года	2 500000
15 Февраля 2025 года	2 500000
15 Августа 2025 года	2 500000
15 Февраля 2026 года	2 500000
15 Августа 2026 года	2 500000
15 Февраля 2027 года	2 500000
15 Августа 2027 года	2 500000
15 Февраля 2028 года	2 500000
15 Августа 2028 года	2 500000
15 Февраля 2029 года	2 500000
15 Августа 2029 года	2 500000
15 Февраля 2030 года	2.500000
15 Августа 2030 года	2 500000
15 Февраля 2031 года	2 500000
15 Августа 2031 года	2 500000
15 Февраля 2032 года	2 500000
15 Августа 2032 года	2 500000
15 Февраля 2033 года	2 500000
15 Августа 2033 года	2 500000
15 Февраля 2034 года	2 500000
15 Августа 2034 года	2 500000
15 Февраля 2035 года	2 500000
15 Августа 2035 года	2 500000
Итого	100 000 000

2. Если средства Займа не были в полном объеме востребованы до первой даты платежа в погашение основного Займа, основная сумма, подлежащая оплате Заемщиком, на каждую дату платежа в погашение основного Займа будет определена следующим образом:

(а) В пределах средств Займа, которые следовало востребовать до первой даты платежа в погашение основного Займа, Заемщик обязуется выплатить сумму, востребованную и не востребованную, на момент этой даты соответствии с пунктом 1 настоящего

Приложения.

(b) Любое снятие средств, произведенное после первой даты платежа в погашение основного Займа подлежит погашению в каждую дату платежа в погашение основного Займа, выпадающую после момента даты данного снятия в суммах, определенных АБР путем умножения суммы каждого снятия на дробь, числитель которой составляет первоначальный Очередной взнос, указанный в таблице в пункте 1 настоящего Приложения для вышеупомянутой даты платежа в погашение основного Займа (Первоначальный Очередной взнос), и знаменатель которой составляет сумму всех оставшихся Первоначальных очередных взносов для дат платежей в погашение основного Займа, выпадающих на момент и после данной даты, данные суммы выплат будут модифицироваться при необходимости для вычета сумм, указанных в пункте 4 настоящего Приложения, к которым применима Конвертация валюты.

3. Снятия средств, произведенные в течение двух календарных месяцев до любой из дат платежей в погашение основного Займа, исключительно в целях подсчета основных сумм, подлежащих оплате в дни основного погашения, следует считать востребованными и невостребованными на момент второй даты платежа в погашение основного Займа после даты снятия, и данная сумма подлежит оплате на каждую дату платежа в погашение основного Займа, начиная со второй даты после снятия средств.

4. Вне зависимости от положений пунктов 1 и 2 настоящего Приложения, при Конвертации валют в полном объеме или частично востребованных средств Займа на утвержденную валюту, сумма средств, конвертированных на вышеупомянутую утвержденную валюту, которая подлежит погашению в любую из дат основного погашения после периода Конвертации, будет определяться АБР путем умножения данной суммы в валюте деноминации непосредственно перед вышеупомянутой Конвертацией на либо: (i) курс обмена валют, отражающий суммы в указанной утвержденной валюте, подлежащие выплате АБР в рамках хеджа валют, относящегося к вышеупомянутой Конвертации; либо (ii) по решению АБР в соответствии с Руководством по Конвертации, на компонент курса обмена валют установленной с т а в к и .

5. Если основная сумма Займа, востребованного и невостребованного, будет периодически номинирована в более чем одной валюте Займа, положения настоящего Приложения должны применяться в отдельности к суммам, номинированным в каждой валюте Займа, с целью разработать отдельный график погашения для каждой из этих сумм.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Распределение и снятие средств Займа

Общие положения

1. Таблица в настоящем Приложении излагает Категории товаров, работ, консультационных услуг и прочих расходов, финансируемых за счет средств Займа, а также распределение сумм Займа для каждой такой Категорий (в дальнейшем именуется Таблица). (Упоминания в дальнейшем понятий «Категория» или «Категории» в настоящем Приложении относятся к Категории или Категориям Таблицы.)

Процентные значения финансирования АБР

2. Если АБР не согласовано иное, расходы Категорий, перечисленные в Таблице, будут финансироваться за счет средств Займа на основе процентных значений, указанных в Таблице.

Перераспределение

3. Вне зависимости от распределения средств Займа и процентов снятия средств, у к а з а н н ы х в Т а б л и ц е ,

(а) если сумма Займа, выделенная для каждой категории является недостаточной для финансирования всех согласованных расходов данной Категории, АБР вправе, при условии уведомления Заемщика, (i) перераспределить средства для данной Категории с целью восполнения нехватки средств, за счет средств, выделенных для другой категории, но по мнению АБР, не нужных для финансирования других расходов, а также (ii) если данное перераспределение не может в полной мере восполнить рассчитанный дефицит, уменьшить процент снятия средств для данных расходов с тем, чтобы дальнейшие снятия для данной Категории производились до тех пор, пока все р а с х о д ы н е б ы л и п о к р ы т ы ;

(b) если сумма Займа, выделенная на какую-либо Категорию, превышает все согласованные расходы в данной Категории, АБР вправе, путем уведомления Заемщика , перераспределить такую избыточную сумму в пользу другой Категории.

Процедура выплаты Займа

4. Если АБР не согласовано иное, средства Займа подлежат оплате в соответствии с Руководством по выплате Займа.

Условие снятия средств со счета Займа

5. Вне зависимости от прочих положений настоящего Соглашения о Займе, снятие средств со счета Займа для работы не могут производиться до тех пор, пока Заемщик не предоставит соответствующие средства для выкупа земель МТК, а также все права на землю и права на прокладку дорог, без каких-либо претензий третьих лиц и обременений, необходимые для строительных работ.

Дополнение к приложению 3

ТАБЛИЦА

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И СНЯТИЯ СРЕДСТВ ЗАЙМА
--

(Транспортный коридор ЦАРЭС 2 (участки Мангистауской области) Инвестиционная программа – Проект 1)

КАТЕГОРИЯ		ФИНАНСИРОВАНИЕ АБР	
Номер	Наименование	Общая распределенная для финансирования АБР Категория сумма (\$)	Процент и основа для снятия со счета Займа
1	Работы	242 300 000	100 процентов от общей запрашиваемой суммы затрат *
2	Консультационные услуги	16 000 000	100 процентов от общей запрашиваемой суммы затрат *
3	Нераспределенные средства	24 700 000	
	Итого	283 000 000	

* Не включая налоги и пошлины, взимаемые на территории Заемщика

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Закупки работ и консультационных услуг

Общие положения

1. Все работы и консультационные услуги, финансируемые за счет средств Займа, подлежат исполнению и контролю в соответствии с Руководством по закупкам, и Руководством по привлечению консультационных услуг, соответственно.

2. Все термины, используемые и не определенные иначе в настоящем Соглашении о Займе, имеют значения, изложенные в Руководстве по закупкам и (или) Руководстве по привлечению консультационных услуг в соответствующих случаях.

Закупка работ

3. Если АБР не согласовано иное, работы должны будут приобретаться на основе процедур международных конкурсных торгов.

4. Процедура закупок, помимо прочих условий, подлежит исполнению в соответствии с детальными договоренностями пороговой стоимостью, указанными в

Плане закупок. Заемщик вправе модифицировать процедуру закупок или пороговую стоимость только при условии предварительного согласования с АБР, при этом все изменения должны отражаться в дополнениях к Плану закупок.

Условие заключения контракта

5. МТК обязуется не заключать контракт на выполнение работ до тех пор пока:

- а) ПЭО не будет одобрен АБР;
- б) ПВЗП не будет одобрен АБР.

Выбор консультационных услуг

6. Если АБР не указано иное, МТК обязуется выбрать и привлечь консультационные услуги, основываясь на оценке качества и цены услуг.

7. МТК обязуется нанять индивидуальных консультантов для управления программой согласно процедур, приемлемых для АБР при найме индивидуальных консультантов.

Права на промышленную и интеллектуальную собственность

8. (а) МТК обязуется обеспечить, чтобы все приобретенные работы (включая, но не ограничиваясь всем компьютерным аппаратным и программным обеспечением, компьютерными системами, приобретенными либо отдельно, либо в составе прочих товаров и услуг) не нарушали или ущемляли права третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность.

(б) МТК обязуется обеспечить, чтобы все контракты по закупкам работ содержали соответствующие заверения, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны подрядчика или поставщика в отношении случаев, указанных в подпункте (а) настоящего пункта.

9. МТК обязуется обеспечить, чтобы все контракты с консультантами, финансируемыми АБР, содержали соответствующие заверения, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны консультантов, при этом необходимо убедиться в том, что предоставляемые консультационные услуги не нарушают любое право третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность.

Рассмотрение АБР решений о закупках

10. Все контракты, закупленные в рамках процедур международных конкурсных торгов, и контракты на оказание консультационных услуг подлежат предварительному рассмотрению АБР, если иное не согласовано МТК и АБР и не указано в Плане закупок.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Исполнение Проекта и эксплуатация Проектных объектов; Финансовые вопросы

Порядок реализации

1. Заемщик обязуется обеспечить реализацию Проекта в соответствии с подробными мероприятиями установленными в РАМ. Любые изменения в РАМ должны вступать в силу после согласования такого изменения Заемщиком с АБР. В случае любого несоответствия между РАМ и настоящим Соглашением о Займе, положения Соглашения о Займе имеют преваляющую силу.

Окружающая среда

2. Заемщик обязуется обеспечить, чтобы подготовка, проектирование, строительство, реализация, эксплуатация и вывод с эксплуатации Проекта и проектных объектов производились в соответствии с: (а) соответствующими национальными законами и положениями; (b) Политикой охранных мероприятий АБР (2009), а также (с) КЭОО, ПЭО, и ПООС и всеми экологическими мерами по минимизации воздействия на окружающую среду, как указано в ПООС.

3. Заемщик обязуется убедиться в том, что: (а) соответствующее финансирование и человеческие ресурсы предоставлены для исполнения, мониторинга и отчетности выполнения ПООС; (b) полугодовые экологические отчеты подготовлены и предоставлены в АБР в течение 3 месяцев после каждого периода, по которому составляется отчет; (с) соответствующая информация из таких отчетов предоставляется для соответствующих лиц, а также (d) установлены эффективные механизмы рассмотрения жалоб, приемлемых для АБР, для своевременного рассмотрения и принятия мер для решения беспокойства, жалоб и претензий пострадавших.

4. МТК обязуется убедиться, что все тендерные документы и контракты на выполнение работ содержат положения, которые требуют, чтобы подрядчик:

(а) соблюдал соответствующие экологические меры в соответствии с ПЭО, с обновленными положениями ПЭО, ПООС, и любыми другими корректирующими или превентивными мерами, изложенными в отчете по мониторингу;

(b) обеспечил финансирование таких экологических мер;

(с) предоставил Заемщику, с копией в АБР, письменное уведомление о любых ожидаемых экологических рисках или воздействии на окружающую среду, которые могут возникнуть при строительстве или реализации Проекта, и которые не были предусмотрены в ПЭО и ПООС;

(d) обеспечил надлежащий учет состояния дорог, сельскохозяйственных угодий и других объектов инфраструктуры до начала перевозки материалов и строительства; а также по завершению строительства полностью восстановил пути, другие объекты местной инфраструктуры и сельскохозяйственных угодий, по крайней мере до состояния, в котором эти объекты находились до начала строительства Проекта.

Переселение

5. Заемщик обязуется убедиться, что Проект исполняется в соответствии с: (а) всеми соответствующими законами и положениями Заемщика, связанных с выкупом земельных участков и недобровольным переселением жителей; (b) Политикой охранных мероприятий АБР (2009); (c) ОВЗП и ПВЗП, в частности, включая следующие положения:

(а) все земельные участки и права на прокладку дорог, необходимые для работ подрядчика, необходимо приобрести своевременно;

(b) не должно произойти никаких физических или экономических перемещений до того, как (i) будет окончательно разработан ПВЗП; а также (ii) будет полностью оплачена компенсация за переезд каждому перемещенному лицу вместе с компенсацией оговоренной в ПВЗП, для соответствующих участков дорог, готовых к строительству;

(c) не должны быть начаты никакие работы до тех пор, пока ПВЗП не будет согласован с АБР, и никакие работы не должны быть начаты, пока окончательный вариант ПВЗП не реализован в соответствии с его условиями;

(d) должны быть установлены эффективные механизмы разрешения жалоб, приемлемые для АБР, для своевременного рассмотрения и принятия мер для решения беспокойства, жалоб и претензий в целях помочь затронутым лицам.

(e) должно быть предоставлено соответствующее финансирование и человеческие ресурсы в рамках бюджета на Консультационные услуги для реализации, мониторинга и учета исполнения работ по ПВЗП;

(f) эксперты по независимому мониторингу, приемлемые для АБР, должны быть привлечены в течение 3 месяцев со дня вступления Займа в силу, для проведения мониторинга и оценки ПВЗП и предоставления результатов в АБР на полугодичной основе;

(g) если в период исполнения ПВЗП производятся любые изменения местности, разбивка дорог либо дополнительные воздействия на окружающую среду и переселение, необходимо внести необходимые дополнения в ПВЗП и получить одобрение всех соответствующих правительственных органов до последующей реализации

Стандарты труда и здравоохранение

6. МТК обязуется убедиться, что все контракты на выполнение работ содержат особые положения о том, что подрядчики строительных работ: (а) соблюдают все соответствующие Кодексы о труде и трудовое законодательство Заемщика; (b) по мере возможности вовлекают в трудоустройство женщин и местное население, включая неблагополучное население, живущих вблизи строительства Проекта; (c) распространяют информацию о мерах безопасности на объекте строительства всем работающим; (d) предоставляют равную оплату мужчинам и женщинам за равный труд

; (e) обеспечивают безопасные условия труда и разделяют соответствующие объекты использования мужчинами и женщинами; а также (f) не используют детский труд. МТК обязуется убедиться, что строго отслеживается социальное воздействие, во время всего Проекта, и предоставляется отчет по этому вопросу в АБР раз в полгода.

Гендерные вопросы и развитие

7. Заемщик, в течение 3 месяцев со дня вступления Займа в силу, рассмотрит и подготовит окончательную версию ГПД, подготовленного для ММФ для того, чтобы обеспечить следующее, в дополнение к равной оплате труда женщин и их обеспечения работой: (a) информация о рисках заболеваний, распространяющихся половым путем, включая ВИЧ/СПИД, среди работников подрядных организаций, привлеченных в рамках Проекта и среди местных жителей, проживающих в непосредственной близости к Проектной дороге; (b) конкретные и строгие меры по выявлению и предотвращению торговли людьми; (c) женщины и мужчины одинаково информируются о Проекте и поощряются для участия в мероприятиях, связанных с выкупом земель и переселением; (d) женщины из семей, подлежащих перемещению, и уязвимых групп привлекаются к решению непредвиденных социальных воздействий и воздействий на окружающую среду на период реализации Проекта. МТК обеспечит, что ГПД был полностью своевременно реализован в течение периода реализации Проекта и достаточные ресурсы были выделены для этой цели, а также что реализация ГПД будет отражаться в процессе мониторинга, и соответствующий отчет два раза в год будет предоставляться в АБР.

Софинансирование

8. Не ограничивая общий смысл Раздела 4.02 настоящего Соглашения о Займе, Заемщик обязуется предоставить все встречные средства, необходимые для своевременного и эффективного исполнения Проекта в виде ежегодных отчислений МТК и обязуется убедиться в том, что необходимые ресурсы предоставляются своевременно. Заемщик обязуется поручить МТК, включить обновленные требования по финансированию исполнения Проекта в его ежегодные программы развития.

Управление и борьба с коррупцией

9. Заемщик обязуется (i) следовать Политике АБР по борьбе с коррупцией (от 1998 года, с поправками на настоящее время) и, что АБР вправе расследовать, непосредственно, либо через его агентов, все предполагаемые случаи коррупции, мошенничества, тайного сговора или принуждения, относящиеся к Проекту, а также (ii) сотрудничать в полной мере и содействовать такому расследованию путем оказания необходимой поддержки для удовлетворительного завершения любого такого расследования.

10. МТК обязуется обеспечить, чтобы все контракты и тендерные документы включали антикоррупционные положения, приемлемые для АБР, включая положения, обуславливающие право АБР проводить аудит и производить проверку всех отчетов,

записей и счетов МТК и всех подрядчиков, поставщиков и консультантов, а также прочих лиц, оказывающих услуги в рамках Проекта.

Качество строительных работ

11. МТК обязуется обеспечить, чтобы Проект исполнялся в соответствии с применимыми техническими спецификациями и планами, и чтобы надзор за строительством, контроль качества и управление Проектом производились в соответствии с применимыми стандартами и лучшим международным опытом.

Обеспечение безопасности дорожного движения

12. МТК обязуется: (а) убедиться в том, что все контракты на строительные работы включают в себя обязательство подрядчика выполнять меры по обеспечению безопасности дорожного движения; и (б) осуществлять мониторинг уровня аварийности и интенсивности движения в течение эксплуатации Проектной дороги.